

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν ἀείδειν
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λώιον ἦ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον ούρανίδησι;
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς καὶ μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἡὲ Λυκαῖον;
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφίριστον.
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαίοισιν ἐν οὔρεσι φασι γενέσθαι,
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;
Zeus, dich aber in Arkadien: wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὡς ἄνα, σεῖο
"Kreter immer Lügner" und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσὶ γὰρ αἰεί.
Kreter machten sich du aber nicht starbst, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε Παρρασίῃ Ῥείη τέκεν, ἥχι μάλιστα
in aber dich in Parrhasia Rhea gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅρος θάμνοισι περισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt: von dort der Ort
- [12] Ἱερός, οὐδέ τί μιν κεχρημένον Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend der Eileithyia
- [13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά ἐ Ήρείης
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὡγύγιον καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.
uralt nennen sie Gebär lager Apidaneer.
- [15] ἐνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα δίζητο ύδον ὕδατος, ὡς κε τόκοιο
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα χυτλύσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων ἀλλ' οὕπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἔρυμανθος,
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἄπασα
am weißensten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίῃ μέλλεν δὲ μάλ' εὔνδρος καλέεσθαι
Arkadien: sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὐτὶς· ἐπεὶ τημόσδε, Ῥέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
wieder denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἱάων
wahrlich viele von oben her Reisig bündel nass laon
- [23] ἤειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὕκχησεν ἀμάξας,
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἔόντος
vieles aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ἰλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιον τε Μετώπην
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope

- [27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.
durstig· das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] καὶ ρ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ρείη·
und dann unter Ratlosigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea·
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ τεαὶ δ' ὠδῖνες ἐλαφραῖ."
"Gaia liebe, gebäre auch du· deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] εἶπε καὶ ἀντανύσασα θεὴ μέγαν ὑψόθι πῆχυν
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] πλήξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,
schlug Berg mit Zepter· es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ δ' ἔχεν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασσα,
aus aber goss großen Strom· dort Haut hell machend,
- [33] ὥνα, τεὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἦνα κρύφα παιδεύοιο,
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτῃ Νυμφέων αἵ μιν τότε μαιώσαντο,
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστῃ γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] οὐδ' ἀλίνη ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] κεῖνο Νέδην ὄντομην· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ^ν
jenen Neda benannte· das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκάνων πτολίεθρον, ὁ Λέπρειον πεφάτισται,
der Kaukōner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] σίνωνὶ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοι.
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] εὗτε Θενᾶς ἀπέλευτεν ἐπὶ Κνωσῷο φέρουσα,
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] Ζεὺς πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θεναὶ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
Zeus Vater, die Nymphe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἅπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel· von dort jen es
- [45] ὄμφαλον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] Ζεὺς, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπιχύναντο
Zeus, dich aber der Korybanten Genossen streckten aus
- [47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δύ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen
- [49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe abest.
- [50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] Ἰδαίοις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἦνα Κρόνος οὐασιν ἡχῆν
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] ἀσπίδος εἰσαίοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ μὲν ἡέξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεὺς,
schön zwar gediebst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] ὀξὺ δ' ἀνήβησας, ταχινὸι δέ τοι ἥλθον ζουλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.

- [57] ἀλλ’ ἔτι παιδινὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέλεια·
aber noch kindlich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ τοι καὶ γνωτὸι προτερηγενέες περ ἑόντες
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἴκον.
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δηναῖοι δ’ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδοί.
Iohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖμαι·
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen.
- [62] τίς δέ κ’ ἐπ’ Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἀιδί κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ’ ισαίῃ γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδόμην ἀίοντος ἄ κεν πεπίθοιεν ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzten, Werke aber der Hände,
- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δὲ καὶ πέλας εἴσαο δίφρου.
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setzttest des Sitzes.
- [68] θήκαο δὲ οἰωνῶν μέγ’ ὑπερόχον ἀγγελιώτην
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σῶν τεράων· ἄ τ’ ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
deiner Wunder zeichen· die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο δὲ αἰζηῶν ὅ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste· nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger.
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δὲ ἔξέλεο πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wählttest aus Stadt herrscher
- [74] αὐτούς, ὅντε χεῖρα γεωμόρος, ὅντες ἵδρις αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kundig im Speer,
- [75] ὅντες ἐρέτης, ὅντε πάντα· τί δὲ οὐ κρατέοντος ὑπὸ ισχύν;
deren Ruderer, deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αὐτίκα χαλκῆς μὲν ὄδεομεν Ἡφαίστοι,
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς δὲ Ἀρηος, ἐπακτήρας δὲ Χιτώνης
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chiton tragenden
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἵμους·
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen·
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆς, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θειότερον· τῶ καὶ σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem wählttest Anteil.
- [81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἶζεο δὲ αὐτὸς
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησις ἐν πολίεσσιν, ἐπόψιος οὕτε δίκησι
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν ὑπὸ σκολιῆσι οὕτε τ’ ἐμπαλιν ἰθύνουσιν·
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken·
- [84] ἐν δὲ ρύησιν ἔβαλές σφισιν, ἐν δὲ ἄλις ὅλβον·
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum·
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δὲ ἵσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω μεδέοντι περιπρὸ γὰρ εὔρὺ βέβηκεν.
unserem Lenker· weit hinaus denn weit ist geschritten.

- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ·
abends jener eben *vollbringt* was *morgens* *ersinnt*.
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.
abends die *größten*, die *geringeren* aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἔνι, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar *in mehrerem*, manches aber nicht *in einem*, von denen aber ganz weg von *gänzlich*
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενούνην.
du selbst *Vollendung* *kürztest*, *zerbrachst* aber *Vorhaben*.
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἔάων,
sei gegrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ ἀπημονίγ. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu besingen.
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετήν τ' ἄφενός τε.
sei gegrüßt Vater, sei gegrüßt wiederum gib aber Tugend und des Reichtums auch.
- [95] οὕτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehren
- [96] οὕτ' ἀρετὴ ἀφένοιο· δίδου δ' ἀρετήν τε καὶ ὅλβον.
noch Tugend des Reichtums gib aber Tugend und auch Glück Reichtum.

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον ὁ τώπολλωνος ἐσείσατο δάφνινος ὅρπηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich Lorbeer ner Zweig,
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das Hallen dach fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ δή που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die Türen schönem Fuß Phoibos schlägt.
- [4] οὐχ ὄράς; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palmbaum
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτὸὶ νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐτὰὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·
ihr selbst aber Schlüssel der denn Gott nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπίν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὠπόλλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὁ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μν ἔδη, μέγας οὔτος, ὃς οὐκ ἔδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὡ Ἐκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὕποτε λιτοί.
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἵχνος
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,
wenn vollziehen beabsichtigten Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἔστήξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεμέθλοις.
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὐφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.

- [18] εύφημεῖς καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ἡ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.
entweder Leier oder Bogen, lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδὲ Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἴλινα μήτηρ,
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὀππόθ’ ἵη παιῆνον ἵη παιῆνον ἀκούσῃ.
sooft hie Paian hie Paian sie hört.
- [22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστίρικται,
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀιζυρόν τι χανούσης.
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ἵη ἵη φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῆι μάχοιτο·
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen.
- [27] ὅστις ἐμῷ βασιλῆι, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] τὸν χορὸν ὠπόλλων, ὅ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ ΔÙ δεξιὸς ἥσται.
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] οὐδ’ ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ’ ἐν μόνον ἥμαρ ἀείσει,
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] ἔστι γὰρ εὔμυνος· τίς ἀν οὐ ρέα Φοῖβον ἀείδοι;
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] χρύσα τώπόλλωνι τό τ’ ἐνδυτὸν ἢ τ’ ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und Spange
- [33] ἢ τε λύρῃ τό τ’ ἀεμμα τὸ λύκτιον ἢ τε φαρέτρῃ,
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] χρύσα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.
golden und die Sandalen· gold reich denn Apollon.
- [35] καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] θηλείησ’ οὐδὲ ὕσσον ἐπὶ χνόος ἥλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόντα πέδιψα λείβουσιν ἔλαια·
die aber Locken duftende zum Boden träufeln Öle·
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] ἀλλ’ αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστεϊ δ’ ὡς κεν ἐκεῖναι
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ’ ἐγένοντο.
Strähnen zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ’ ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον ὕσσον Ἀπόλλων·
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] κεῖνος ὀιστευτὴν ἔλαχ’ ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] Φοίβῳ γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] κείνου δὲ θριὰ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου
seines aber Thriai und Seher· aus aber nun des Phoibos
- [46] ἱητροὶ δεδάασιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἐξέτι κείνου,
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,

- [48] ἔξοτ' ἐπ' Ἀμφρυσσῳ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
seit da an dem Amphryssos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.
- [50] ὥειά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, ούδέ κεν αἴγες
leicht wohl Rind viel bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] δεύοντο βρεφέων ἐπιμηλάδες ἦδιν Ἀπόλλων
würden entbehen der Jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] βοσκομένησ' ὄφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες
weidenden Auge richtete er zu· noch ohne Milch
- [53] οἴλες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶν ὕπαρνοι,
Mutterschafe noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αἴψα γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
Menschen· Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] κτιζομένησ', αύτὸς δὲ θεμελία Φοῖβος ὑφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἔπιηξ
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] καλῇ ἐν Ὄρτυγί περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in Ortugia um herführenden nah des Sees.
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώσσουσα καρήατα συνεχὲς αἰγῶν
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] Κυνθιάδων φορέσκεν, ὁ δ' ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] δείματο μὲν κεράσσοιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] ὡδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἐγείρειν.
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἤγήσατο λαῶ
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὕμισος τείχεα δώσειν
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὔορκος Ἀπόλλων.
unseren Königen· immer aber eid treu Apollon.
- [69] ὄπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὔνομα πουλύ·
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit.
- [71] αὐτὰρ ἔγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὔτω.
aber ich Karneios· mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτατόν γε μὲν ἃστυ Κυρήνης.
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἔκτον γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich Spartas sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] ἔγαγε Θηραίην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
führte Theräischen in Besiedlung· aus aber dich Theres
- [76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίῃ,
Oulos Aristoteles der Asbystis nahm sich zum Land,
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι
baute aber dir sehr schönes Palast, in aber der Stadt

- [78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν ἐνὶ πολλοὶ
setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ' ἴσχιον, ὡς ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ἵνα ἵνα Καρνεῖς πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ
hie hie Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ Ὁραι
Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνείοντος ἔέρσην,
bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἥδυν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
im Winter aber Safran süßen immer aber dir un ablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] ἦ δέ ἔχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ἐνυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr Phaibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,
Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμιαι εὗτέ σφιν Καρνειάδες ἤλυθον ὥραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ δέ οὔπω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζίλιν ἔναιον.
Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἕδεν αὐτός, ἐῇ δέ ἐπεδείξατο νύμφῃ
die zwar Herr sah selbst, sein er aber zeigte der Braut
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἦχι λέοντα
stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ὑψηλὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.
Hypses erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὄφέλισμα, τόσσα Κυρήνη,
noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ¹
gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοι πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehrten.
- [97] ἵνα ἵνα παιᾶνον ἀκούομεν, οὕνεκα τοῦτο
hie hie Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἥμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
in Pytho ja hinab kommendem begegnete dämonisch es Tier,
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar Schlange. den zwar du tötestest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὡκὺν ὀιστόν, ἐπιμύτησε δὲ λαός,
werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ἵνα ἵνα παιῶν, τοι βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
"hie hie Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δέ ἔξετι κεῖθεν ἀείδη.
gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὕατα λάθριος εἶπεν
der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν δέ οὐδέ τόσα πόντος ἀείδει."
"nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν Φθόνον ώπόλλων ποδί τ' ἥλασεν ὡδέ τ' ἔειπεν.
den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach·

- [108] Ἀσσυρίου ποταμοῦ μέγας ὁρίς, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
Unrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehricht zieht.
- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] . . . λλ' ἡτις καθαρή τε καὶ ἀχράντος ἀνέρπει
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ Ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἐνθα νέοιτο.
sei gegrüßt Herr- der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντεσσι λαθέσθαι
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμένευν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
wir huldigen, der Bögen Hasen jagden und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knie
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] καὶ πολυωνυμήν, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] δὸς δ' ίοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
gib aber Pfeile und Bögen- lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀιστοὺς
auch nicht bitte ich großen Bogen- mir Kyklopen Pfeile
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμὸλ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es Band-
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern Lichtträgerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] ζώννυσθαι λεγνωτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
sich gürten knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἔξικοντα χορίτιδας Ὡκεανίνας,
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
gib aber mir Dienerinnen amnisischen zwanzig Nymphen,
- [16] αἵ τε μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὄππότε μηκέτι λύγκας
die und mir Laufschuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder Hirsche schösse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὔρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον
gib aber mir Berge alle- Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἥντινα λῆσ· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἀρτεμις ἀστυ κάτεισιν.
welche auch immer willst du- selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht-
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείζομαι ἀνδρῶν
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] μοῦνον ὅτ' ἔξείησιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναικες
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen

- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόον, ἵσι με Μοῖραι
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἥλγησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μάτηρ, ἀλλ' ἀμογητὴ φύλων ἀπεθήκατο γυίων."
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] ὡς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἥθελε πατρὸς
so die Mädchen gesagt habend bärtingen wollte des Vaters
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσασα τοιαῦτα χεῖρας,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] μέχρις ἴνα ψαύσειε. πατήρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων "ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Göttinnen
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἔγώ ζηλήμονος Ἡρῆς
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] χωομένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] αἴτιζεις, καὶ δ' ἄλλα πατήρ ἔτι μείζονα δώσει.
forderst, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἕνα πύργον ὁπάσσω,
drei mal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, ἄλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden.
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen Städte ab zumessen
- [37] μεσσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
binnen ländische Inseln und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς
der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος." ὡς ὁ μὲν εἰπὼν
wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνει καρήστι. βαῖνε δὲ κούρη
Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκομημένον ὕλη·
weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald-
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὠκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,
von dort zu Okeanos· viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμύτρους.
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
sei gegrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei gegrüßt aber Tethys,
- [45] οὕνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.
weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
dort aber Kyklopen suchte auf· die zwar fand
- [47] νήσῳ ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἄλλὰ τότ' ἔσκεν
Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] οὔνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἕφαίστοιο
Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γάρ μέγα ἔργον·
stehend um Schmelz masse· beeilte sich denn groß es Werk·
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἦδον αἰνὰ πέλωρα
die Nymphen aber erschraken, als sahen schreckliche Ungeheuer

- [52] πρησίαιν Ὄσσαίοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὁφρὺν
Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] φάει μουνόγληνα σάκει λίσα τετραβοείω
Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὅππότε δοῦπον ἄκουσαν
furchbar es unter funkeln es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] ἄκμονος ἡχήσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ' ἄημα
des Ambosses er schallt seienden über weit sehr und Wehen
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὗς γὰρ Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es Stöhnen hallte denn Ätna,
- [57] αὗς δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὗς δὲ γείτων
hallte aber Trinakria, der Sikaner Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,
Italien, großen aber Ruf nach Kynos ruft hin,
- [59] εὔθ' οἵ γε φαιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὕμων
sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] ἥ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἥε σίδηρον
entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] ἀμβολαδὶς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασσαν ἀκηδέες Ωκεανῖναι
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὕτ' ἄντην ἵδειν οὔτε κτύπον οὕασι δέχθαι.
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυθαὶ
kein Tadel jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρόωσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,
Mutter zwar Kyklopen ihrer über Kind beschwichtigt,
- [68] Ἀργην ἥ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
Arges oder Steropes der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῆ·
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß.
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἥ δὲ τεκούσης
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεις χεῖρας.
taucht hinein Schöne gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἔοῦσα,
Mädchen, du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὔτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἡφαίστου καλέοντος ὅπως ὀπτήρια δοίη,
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἔφεσσαμένου γονάτεσσι,
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knien,
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὠλοψας δὲ βίηφι τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
rissest aus aber mit Gewalt das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilte Fuchs.
- [80] τῷ μάλα θαρσαλέη σφε τάδε προσελέξαο τῆμος
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κήμοι τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen

- [82] ἡδ' ιοὺς κοίλην τε κατακληῆδα βελέμυνων
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωιάς ὥσπερ Ἀπόλλων.
fertigt an· auch denn ich Ieto ische so wie Apollon.
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beißer oder etwas ungeheuer es
- [85] Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαῖμον,
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἴψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἤιες· ὕκεο δ' αὖλιν
schnell aber zu Welpen wieder gingst· kamst an aber Lager
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] τὸν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἤμισυ πηγοὺς
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουαίους ἔνα δ' αἰόλον, οὕ ρα λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς αῦ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἴλκουν ἔτι ζώωντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτὰ δ' ἔδωκε
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] θάσσονας αὔραν Κυνοσουρίδας, αὕ ρα διῶξαι
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὕκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγωόν,
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnden Hasen,
- [96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὑστριχος ἔνθα καλιὰ
und Lager statt des Hirsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἔχνιον ἤγήσασθαι.
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὔρες ἐτί προμολῆσ) ὅρεος τοῦ Παρρασίοιο
fandest noch vor gingst) des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὅχθης
hüpftend Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht· die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἄναύρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μάσσονες ἡ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold·
- [103] ἔξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ ὅν ποτὶ θυμὸν ἔξιπες
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἴη."
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι πίσυρας δ' ἔλες ὕκα θέουσα
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίης, ἵνα τοι θοὸν ἄρμα φέρωσι.
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντας ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἡρῆς ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
später damit würde werden, Fels Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμι Παρθενίη Τίτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἔζεύξαο δίφρον,
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,

- [112] ἐν δ' ἔβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jährlingen Gebisse.
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἥρξατ' ἀείρειν;
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέα κατάιξ
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost führend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἥψαο ποίης;
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergriffst du der Streu;
- [117] Μυσῷ ἐν Οὐλύμπῳ, φάέος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlöschbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἥκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέταρτον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἵ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἵ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλὰ τέλεσκον,
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι· οἵ τύνη χαλεπὴν ἐμμάξεαι ὄργην·
verstockte denen du harte anlegst Zorn-
- [125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἱάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἦ βλητὰ θνήσκουσι λεχώδες ἦτε φυγοῦσαι
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὄρθὸν ἀνέστη.
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhab sich.
- [129] οἵ δέ κεν εὔμειδῆς τε καὶ ὕλαος αὐγάσσηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται πλὴν εὗτε πολυχρόνιον τι φέρωσιν·
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen-
- [133] οὐδὲ διχοστασίη τρώει γένος, ἦ τε καὶ εὖ περ
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἐστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
Häuser stehend seiend heimsuchte die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμὸς φίλος δστις ἀληθής,
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴη δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang-
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἵ σεο πάντες ἄεθλοι,
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἵ τέ σε ἡεία
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht
- [141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.

- [142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῆσι δέχονται
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie
- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα: πάροιθέ γέ, πρίν περ ἵκεσθαι
Tier was bringest du zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄξεθλον
starken Alkiden· jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
Phoibos hat, solcher denn immer Trynthisch er Amboß
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαλ πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
hinab bringest fettes Speise· Götter aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πιενθερὴ αὐτή,
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ’ ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὅ γε χλούνην
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber
- [151] κάπρον ὁπισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοί σε βοηθὸν
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer
- [154] ὡς ἔμει κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἥδε λαγωὸὺς
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen
- [155] οὔρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἥδε λαγωὸι
Berge weiden sich zu· was aber wohl Böcke und Hasen
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
auch Rinder den Menschen Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden
- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὸν ἐκείνῃ,
ließ ab von Völlerei· noch ihm zur Hand Bauch jener,
- [161] τῇ ποτ' ἀροτριόντει συνήντετο Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.
- [162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας
dir aber Amnisiaden zwar unter Joch riemen gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὸν νέμεσθαι
reiben Jäherlinge, bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἡρῆς ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν.
schnell sprießend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen·
- [166] ἐν καὶ χρυσείας ὑποληνίδας ἐπλήσαντο
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in des Vaters Haus gehst· sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen rufen· du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἡνίκα δ' αἱ νύμφαι σε χορῷ ἔνι κυκλώσονται
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι πηγάδων Αἰγυπτίου Ἰνωποῖο
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos

- [172] ἦ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἦ ἐνὶ Λίμναις,
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἦ ἵνα, δαῖμον, Ἀλάς Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα
oder wo, Dâmon, Salz sumpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἴπαο τέθμια Ταύρων,
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Tauer,
- [175] μὴ νειὸν τημοῦτος ἔμαλ βόες εἴνεκα μισθοῦ
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἀροτῆρι·
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem Pflüger-
- [177] ἦ γάρ κεν γυιαί τε καὶ αὐχένα κεκμηζαὶ¹
währlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἴεν
Kot darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] εἰναετιζόμεναι κεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὄλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὕποτ' ἐκεῖνον
zu schneiden Furche tiefe· da Gott niemals jenen
- [181] ἥλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὅρος εὔαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς δέ λιμήν, ποίη δέ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἔταιρας;
liebst, und welche Heldinnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἔγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηγύετον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische liebst Nymphe,
- [190] ἐλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως
Hirsch tötend Britomartis gut zieliend· deren einst Minos
- [191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὔρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἡ δ' ὀτὲ μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nymphe,
- [193] ἄλλοτε δ' εἰλαμενῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἔφοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun Monate ging um
- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπιαυσε διωκτύν,
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἥλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος ἔξ ὑπάτοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλίων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
Netze, welche sie retteten· daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἥλατο νύμφη
Nymphe zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nymphe
- [199] Δικταῖον καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς
Diktaiosen nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] ἱερά τε ὁρέουσι· τὸ δὲ στέφος ἡματί κείνω
Opfer und verrichten· der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἦ πίτυς ἦ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἄθικτοι·
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrtle aber Hände un berührt·

- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὅζος
ja damals denn in Gewändern verfing sich myrten Zweig
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] Ούπι ἄνασσ' εύῶπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
Oupis Herrin schön äugig Lichtträgerin, und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.
Kreter nennen Beinamen von der Nymphe.
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἑταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας
und wahrlich Kyrene verfreundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ θηρητῆρε δύω κύνε, τοῖς ἐνι κούρη
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] Ὑψηλὸς παρὰ τύμβον ἱώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] πότνια, σὴν ὄμόθηρον ἔθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ¹
Herrin, deine Mitjägerin setzttest du· und auch dich sagen
- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ζσον φαέεσαι φιλῆσαι
schöne Antikleia gleich den Lichern zu lieben
- [212] αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἄμφ' ὕμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] ιοδόκους ἔφόρησαν· ἀσίλλωτοι δέ φιν ὕμοι
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.
- [215] ἥνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἀταλάντην,
priest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] κούρην ἰασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Mädchen des Iasios Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐ κυνηλασίην τε καὶ εὔστοχίην ἐδίδαξας.
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrttest.
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι Καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen Jäger
- [219] μέμφονται κάπροι· τὰ γὰρ σημήια νίκης
schmähen des Keilers· die denn Zeichen des Sieges
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁδόντας.
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne-
- [221] οὐδὲ μὲν Υλαῖον τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἔολπα
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Αΐδι μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
den Bogenschützen· nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] τάων Μαιναλίη νᾶεν φόνῳ ἀκρώρεια.
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt Chitone
- [226] Μιλήτω ἐπίδημε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
in Milet weile· dich denn machte er zu Neleus
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νησὸν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῷ
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
Versöhnungsgabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
der Teukrer da Schiffe achai ische Städte kränken zu

- [232] ἔπλεον ἀμφ' Ἐλένη Ῥαμνουσίδι θυμωθεῖσαι.
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ μέν τοι Προῖτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὔρεα πλαζόμενας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσσοι
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρύσαντο
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἰππώ·
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō·
- [240] αὐτὰς δ', Οὔπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie
- [241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] στησάμεναι χορὸν εύρυν· ὑπήεισαν δὲ λύγειαι
aufgestellt habend Chor breiten sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ρήσσωσιν ὁμαρτῆ·
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts·
- [244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι’ ὁστέα τετρήναντο,
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον' Ἀθηναῖς ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἡχῷ
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] Σάρδιας ἐς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] οὖλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εύρη θέμειλον
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund lage
- [249] δωμήθῃ, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὅψεται ἡώς
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] οὐδ' ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθώνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl Python würde übertreffen.
- [251] τῶ δρά καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππημολγῶν
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθῳ ἶσον, οἵ δρά παρ' αὐτὸν
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναίουσι βοὸς πόρον ἵναχιώνης.
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσσον ἤλιτεν· οὐ γάρ ἔμελλεν
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετές οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων ἐν λειμῶνι Καῦστρίῳ ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] νοστήσειν· Ἐφέσου γάρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχή λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γάρ Οἰνεῖ
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe·

- [262] μηδ' ἐλαφηβολίην μηδ' εύστοχήν ἐριδαίνειν·
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu·
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρείδης ὀλίγῳ ἔπι κόμπασε μισθῷ·
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn·
- [264] μηδέ τινα μνᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὄτος,
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau· auch nicht denn Otos,
- [265] οὐδὲ μὲν Οαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμυήστευσαν·
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie·
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἰππὼ
auch nicht Chor meiden jährlichen· auch nicht denn Hippo
- [267] ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὔάντησον ἀοιδῆ·
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig dem Lied.

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ἱερήν, ὡς θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ’ ἀείσεις
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἄπασαι
Delos, des Apollon Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ιερώταται εἰν ἀλλ κεῖνται,
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] εὕσμνοι· δῆλος δ’ ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι
gut besungene Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα
aus den Musen, weil Phoibos der Gesänge leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ώς θεὸν ἥνεσε πρώτη.
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] ώς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν δὲ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ
wie die Musen den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] ἔχθουσιν, τὰς Φοῖβος ὅτις Δήλοιο λάθηται.
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] Δήλω νῦν οἵμης ἀποδάσσομαι, ώς ἀν Ἀπόλλων
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] κείνγ δ’ ἡνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἴά θ’ ἀλιπλήξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθύνης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἡέπερ ἵπποις
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ’ ἀμφὶ ἐ πουλύς ἐλίσσων
im Meer ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην·
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum·
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυβολῆες ἀλίποιοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅποτ’ ἐς Ωκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθὺν
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ’ ἔξαρχος ὄδεύει.
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] ἡ δ’ ὅπιθεν Φοίνισσα μετ’ ἴχνια Κύρνος ὅπηδεῖ
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἐλλοπιήων
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] Σαρδώ θ' ἵμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypri
- [22] ἔξ ̄δατος τὰ πρῶτα, σαοῖ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.
- [23] κεῖναι μὲν πύργοισι περισκεπέσσιν ἔρυμναί,
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλων· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
Delos aber dem Apollon: was aber fester er Wall;
- [25] τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπαὶ διπῆς κε πέσοιεν
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen Nord windes· der Gott aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖος σε βοηθόος ἀμφιβέβηκεν.
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ δὲ λίγην πολέες σε περιτροχώσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἦ ως τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er Gott Berge schlagend
- [31] ὅποι τριγλώχιν, τό οἱ Τελχῖνες ἔτευξαν,
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,
- [32] νήσους εἰναλίας είργαζετο, νέρθε δὲ πάσας
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπερίοι λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen,
- [35] προμνόθεν ἔρριζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte aber und nicht drückte Not zwang,
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι Ἱση.
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέη ἐπεμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos·
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt
- [42] ἔρχόμενοι Ἐφύρηνδες Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb Meer busens
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξ Ἐφύρης ἀνιόντες
Seefahrer besahen sich, und von Ephyra hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὁξὺν
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποιο πόρου καναχηδὰ ῥέοντος,
ranntest des Euripos Durch gang dröhnen fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἀλὸς ὄδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser
- [47] μέσφ' ἔς Αθηναίων προσενήξαο Σούνιον ἄκρον
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap
- [48] ἦ Χίον ἦ νήσοιο διάβροχον ὄδατι μαστὸν
oder Chios oder der Insel durch nässt mit Wasser Busen
- [49] παρθενίγς (οὕπω γὰρ ἔην Σάμος), ἦχι σε νύμφαι
der Jungfräulichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen
- [50] γείτονες Ἄγκαίου Μυκαλησσίδες ἔξείνισσαν.
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherbergten.

- [51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οῦδας ὑπέσχες,
als aber dem Apollon geburts tätig es Gelände gewährtest,
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλου οὕνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzten,
- [53] οὕνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.
in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ' Ἡρη κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχώσιν αὖ Διὶ παῖδας
schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἔξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὕνεκα μούνη
gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τεκεῖν ἡμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱα.
dem Zeus zu gebären im Begriff war lieberen des Ares Sohn.
- [59] τῷ δα καὶ αὐτὴ μὲν σκοπήν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar Wachstellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην ὥδησι· δύω δέ οἱ εἴστο φρουροὶ
gequält werdend von Wehen· zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὁ μὲν πέδον ἡπείροιο
die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἡμενος ὑψηλῆς κορυφῆς ἔπι Θρήικος Αἴμου
sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θοῦρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππω
stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich·
- [66] ή δ' ἐπὶ νησάων ἔτερη σκοπὸς εύρειάων
die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.
saß die Maid des Thaumas hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολίσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ
dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μίμονον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δέ δέχεσθαι.
blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὕρος ιερὸν Αὔγης
floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.
Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.
- [72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπῆς ὅσῃ παρακέκλιται Ἰοθμῷ,
floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] ἔμπλην Αἰγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen des Aigialos und auch des Argos· nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἰναχον Ἡρη.
Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] φεῦγε καὶ Άονιη τὸν ἔνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσαι
Dirke und Strophe und schwarz kiesigen besitzend
- [77] Ίσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἶπετο πολλὸν ὅπισθεν
des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] Άσωπὸς βαρύγουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῷ.
Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] ή δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tanzes hörte auf Nymphe
- [80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειὴν
autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange

- [81] ἥλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὡς ᾧδε χαίτην
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] σειομένην Ἐλικῶνος. ἐμὰ θεά, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] ἦ ρ' ἔτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὅμβρος ἀξεῖ,
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκάλπιος αἰνὰ χολώθη,
denen zwar noch Apollon brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe-
- [88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αὔτικα πότμον ἐλέγχεις;
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] μήπω μή μ' ἀέκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὕπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἔδρη,
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] Παρνησσὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen-
- [94] ἀλλ' ἔμπης ἔρεω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von Lorbeer.
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] τόξον ἔμόν· οὐ δὲ τέκνα κακογλώσσοι γυναικὸς
Bogen meinen· du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] ἔλλαχες1. οὐ σύ γ' ἔμειο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρὼν
erhieltest. nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairos
- [98] ἔσσεται· εύαγέων δὲ καὶ εύαγέεσσι μελοίμην."
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ μετάτροπος αὔτις ἔχώρει.
so denn sprach. Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιαδες μιν ἀπηρνήσαντο πόλης
aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἔρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάνωνος ἔταιρη
kommend seiende, Helike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οίκιάδαο,
Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρὸς
wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειός ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.
floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεές ἥτορ ἔκειτο
Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ἡνίκα πήχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους ὄρέγουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ²
"Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γενείω
zu beruhigen groß Flut· umschlingt Bart

- [111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τεκέσθαι.
bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
Peneios phthiotischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] ὦ πάτερ, οὐ μὴν πίπον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ δέ τοι ὡδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἦ εἴπ' ἔμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι ἔλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον ἔξαπίνης; "ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο
bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen trüffelnd
- [122] "Λητοῦ, Ἄνακταί μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
"der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας
Herrin deine Geburts wehen leugne ich. ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας ἀπ' ἔμεῖο λεχαίδας· ἀλλά μοι Ἡρη
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen. aber mir Hera
- [125] δαψιλὲς ἡπείλησεν. ἀπαύγασαι, οἵος ἔφεδρος
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιὴν ἔχει, ὅς κέ με ρέια
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν ἔξερύσειε. τί μήσομαι; ἦ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἥδυ τί τοι Πηνείον; ἵτω πεπρωμένον ἤμαρ·
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag.
- [129] τλήσομαι εἴνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ροάων
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ' ἔγω· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich. was überflüssig; rufe nur Eileithyia."
- [133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης
sprach und strömte an verlangend Strom. aber ihm Ares
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήτα μέλλεν ὀείρας
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ρέεθρα·
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen.
- [136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] δούρατος· ἦ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὄσσης
des Schafes· sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber Ossas
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἴ τε δυσαεῖς
Berge und Ebene Krannon isch die und wind wîdrige
- [139] ἐσχατιὰὶ Πίνδοιο, φρόβω δ' ὠρχήσατο πᾶσα
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.
Thessalien· so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.

- [141] ὡς δ' ὥπότ' Αἰτναίου ὅρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γύγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς ἔτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere des Briareus Schulter sich röhrenden,
- [144] Θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἦφαστοιο πυράγρης
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ἵαχεῦσι·
und Dreifüße fallend auf einander lärmten.
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄραβος σάκεος τόσος εύκυκλοιο.
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὗτις ἔχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] εἰσόκει οἱ Κοιλὶς ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἔμετο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt Inseln
- [154] εἰναλίας· αἰ δ' οὕ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ λιπαρὸν νήσουσιν Ἔχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,
nicht glänzend für Schifffen Echinaden Hafen habend,
- [156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξενωτάτη ἄλλων,
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter Zuruf
- [159] πανσυδίη φοβέοντο κατὰ ύδον ἥντινα τέτμοι.
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer träfe.
- [160] ὡγυγίην δῆπειτα Κώνη, Μεροπηΐδα νῆσον,
uralt aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] Ὑκετο, Χαλκιόπης ίερὸν μυχὸν ἡρωίνης.
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Helden.
- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] τῇ με τέκοις. οὕτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ μεγαίρω
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgend eine andere.
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] ἐστί, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὡς ὑπὸ μίτρην
ist, der Retter höchst Geschlecht· dem unter Gürtel
- [167] ἕξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι
wird kommen nicht un willig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,
beide Binnen lande und die bei Meeren sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὅποθεν ὥκεες ἤπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] ἡλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἴσεται ἥθεα πατρός.
die Sonne tragen· er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.

- [171] καί νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἀεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] ὕστερον, ὀππότ' ἀν οἱ μὲν ἐφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares
- [174] ὀψύγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατώντος
spät geborene Titanen von Westen äußer sten
- [175] ὥστενται νιφάδεσσιν ἔοικότες ἢ ισάριθμοι
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]
und Ebenen krissai ische und festländische [die Schluchten]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, ὕδωσι δὲ πίονα καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκοῦῃ,
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] ἀλλ' ἦδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] δυσμενέων, ἦδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο
der Feinde, schon aber neben Dreifüßen meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἐχθομένας τε
Schwerter und Gürtel un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακήν ὁδὸν ἄφρονι φύλω
Schilde, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμὸι γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ
werden auf stellen· deren die zwar mir Ehengeschenk, die aber am Nil
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποτινέύσαντας ἰδοῦσαι
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀεθλια πολλὰ καμόντος.
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] αἰνήσεις μέγα δῆ τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] ὕστερον ἥματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später Tage alle. du aber überlege, Mutter-
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή.
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] πλαζομένη πελάγεσσι πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,
umherirrend auf Meeren Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥξ,
sondern Rück strömung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich würdest tragen. jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln·
- [197] Αστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εύβοίηθε κατήεις,
Asterie lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] Κυκλάδας ὁψομένη περιηγέας, οὕ τι παλαιόν,
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte Tang·
- [200] ...

- [201] .. φλεξας ἐπει περικαίσο πυρί,
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,
- [202] τλήμον' ὑπ' ῥάνεσσι βαρυνομένην ὀρώσα·
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend·
- [203] Ἡρη, τοῦτό με ῥέξον ὅ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς
"Hera, dies mich tu was dir lieb· nicht denn Drohungen
- [204] ὑμετέρας ἔφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ·"
eure bewahrte ich· fort, fort in mich der Leto."
- [205] ἔννεπες· ή δ' ἀρητὸν ἄλης ἀπεπάσατο λυγρῆς,
sprich· sie aber erbeten des Irrens hört auf leidvollen,
- [206] ἔζετο δ' Ἰνωποῖο παρὰ ρόον, ὅντε βάθιστον
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ' ἔξανήσιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἴθιοπῆς·
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen·
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὕμοις
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er
- [211] τειρομένη νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ἴδρως.
leidend· feucht aber durch Haut floss Schweiß.
- [212] εἶπε δ' ἀλυσθαμάνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.
- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἡπιος ἔξιθι κόλπου."
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sanft geh hinaus aus dem Schoß."
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος
Braut des Zeus schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἄγγελῶτις,
lange zu sein· solche dich lief herzu Botin,
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῦθος,
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,
- [218] Ἡρη τιμέσσα, πολὺ προύχουσα θεάων
"Hera ehr würdige, sehr vor ragend seiend der Götterinnen
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη Ούλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuld igen wirst erkennen des Zorns.
- [222] Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαί μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἔδέχοντο·
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·
- [224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένην ἐκάλεσσεν,
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον οἴσθα καὶ αὐτή.
Asterie, des Meeres schlecht es Besen· weiß du und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ·"
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειν ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἥτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] ἵζει θηρότειρα παρ' ἔχνεσιν, οὕατα δ' αὐτῆς
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer

- [231] ὥρθα μάλ', αἰὲν ἔτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf.
- [232] τῇ ἴκελῃ Θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich des Thaumas unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοι ποτὶ γλωχῖνα θρόνοι
sondern da selbst des großen an Zacke des Throns
- [236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτατα λέχριος εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μήροι τι καὶ αιφνίδιον ἔπος εἴπῃ
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότις. ἡ δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an
- [240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνείδεα, καὶ γαμεῖσθε
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίή δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ρέξω,
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne gaben werde ich tun,
- [246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῦ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto.
- [247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόν τι σεβίζομαι, οὕνεκ' ἔμεῖο
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
- [248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἀοιδοὶ¹
die zwar sprach Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηρόνιον Πάκτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
meonischen Paktolos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήγεισαν δὲ λοχείη
siebenmal um Delos, bestanden sie aber bei der Geburt
- [252] Μουσάων ὄρνιθες, ἀοιδότατοι πετενῶν·
der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ἄεισαν.
später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοι,
Nymphen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἶπαν Ἐλειθύης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθὴρ
sprachen sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὀλολυγήν,
ehern widerhallte durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδ' Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεύς.
und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] χρύσεά τοι τότε πάντα θεμελία γείνετο, Δῆλε,
goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,

- [261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
goldenen aber trug hervor geburts tägigen Spross der Olive,
- [263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἰνωπός ἐλιχθεῖς.
mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] αὐτὴν δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὔδεος εἶλεο παῖδα,
selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·
in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es·
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärege viel stadt ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες ἥπειροι τε καὶ αὖ περιναίτε νῆσοι·
fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln·
- [268] αὐτὴν ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δάλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλω,
der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Κερχνὶς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,
nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνος, οὐ Διὸς Κρήτη,
nicht Fels dem Hermes Kyllen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὡς ἐγὼ Ἀπόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή."
so wie ich dem Apollon und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὅδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῶς καὶ νησάων ἀγιωτάτη ἐξέτι κείνου
darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη, Απόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' Ἔνυδ
wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende· und nicht dich Enyo
- [277] οὐδέ Άδης οὐδέ Ίπποι ἐπιστείβουσιν Ἄρηος·
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares·
- [278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst früchte
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλης,
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἴ τε πρὸς ἡσίν αἴ θ' ἔσπερον αἴ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήροντις ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον αἷμα.
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ μέν τοι καλάμην τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἂ Δωδώνηθι Πελασγοὶ¹
der Ähren tragen· welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες θεράποντες ἀσυγήτοι λέβητος·
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels·
- [287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἴης
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων
kommen· von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδέ τι μακρὸς
in gute Ebene Ielántische· und nicht mehr lang
- [290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.

- [291] πρῶταί τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] Οὔπις τε Λοξώ τε καὶ εύαίων Ἐκαέργη,
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότ' ἄριστοι
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων· οὐδ' οἵ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,
der Jünglinge: und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εὗμοιροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὕποτ' ἐκεῖνοι.
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἦ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ιούλων
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Flaum
- [299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφὶ τε νῆσοι
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὡς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings-
- [302] οὕτε σιωπηλὴν οὕτ' ἄψιφον οὔλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähnen
- [303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὅν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὄλήν·
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen-
- [306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οὔδας.
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] Κύπριδος ἀρχαίνες ἀριμήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς
der Kypries alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] εἴσατο σὸν παίδεσσιν, δτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἱα φυγόντες
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinths,
- [312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] κύκλιον ὡρχήσαντο, χοροῦ δ' ἥγήσατο Θησεύς.
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] ἔνθεν ἀειζώντα θεωρίδος ἵερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης
Asterie viel altärig viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιο παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνεόουσιν ἀήται,
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόσον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] ὥκέες ἐστείλαντο καὶ οὐ πάλιν αὔτις ἔβησαν,
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,

- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ὁησάμενον καὶ πρέμνον ὀδακτάσαι ἄγνὸν ἐλαίης
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἂ Δηλιὰς εύρετο νύμφη
die Hände ab gewandt habend· was delische fand Nymphe
- [324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Απόλλων γελαστύν.
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ιστίη ὡ νήσων εύέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὕσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele Bade trägerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενῶν
geht hinaus· der Pferde eben schnaubenden
- [3] τᾶν λερῶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν
der heiligen höre ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθε νῦν, ὡ ξανθαῖ, σοῦσθε Πελασγιάδες.
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὐποκ' Αθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὶν κόνιν ἴππειāν ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρω πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἥνθ' ἀπὸ γηγενέων,
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῶ
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ίδρῳ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ὡ τί' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
o geht Achaierinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (συργγῶν ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ μύρα λωτροχόοι τῷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·
nicht Salben Bade trägerinnen der Pallas noch in Alabastern·
- [16] οὐ γάρ Αθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας
bringt auch nicht Spiegel· immer schön Auge das jener
- [18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδα Φρύξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὕτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὕτε Σιμοΐντος
weder in Berg erz groß es Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
schaute Strudel in durch scheinende·
- [21] οὐδ' Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch Hera· Kypriis aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend

- [22] πολλάκι τὰν αύτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht.
- [23] ἀ δέ, δὶς ἔξικοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch geläufen habend im Laufgang,
- [24] οἴα παρ' Εύρωτα τὸι Λακεδαιμόνιοι
wie bei Eurotas die Lakedaimonier
- [25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, τὰς ιδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung:
- [27] ὡς κώραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώτον οἵαν
o Mädchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἥ ρόδον ἥ σιβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῶς καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ὥς Κάστωρ, ὥς καὶ χρίεται Ἡρακλέης·
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles:
- [31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος ἦλα,
tritt heraus Athene: bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικὴ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὡθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἀ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εὔμέδης ἔδίναξε, τεῖν κεχαρισμένος ἴρεύς·
Eumedes lehrte, den erfreut seienden Priester.
- [38] ὅς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπὶ οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγῆ τεὸν ἵρὸν ἄγαλμα
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ὤχετ' ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὅρος ὥκισατο·
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder.
- [41] κρεῖον ὅρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
Kreion Berg: dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden:
- [43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.
der Pferde und der Schilde gefallend dem Klappern.
- [45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος
heute Wasser trägerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνετ' ἀπὸ κρανῶν μηδ' ἀπὸ τῶ ποταμῶ,
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἥς ζ Φυσάδειαν
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἥ ἔς Αμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ γὰρ δὴ χρυσῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja mit Gold staub und auch mit Blüten Wasser mischend
- [50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἔξ ὄρέων
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τάθάνατος τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,

- [52] φράζεο μήούκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ὕδης.
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς κεν ὕδη γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῶργος ἔσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk wird er sehen dies aller letztest.
- [55] πότνι Αθαναία τὸ μὲν ἔξιθι μέσφα δ' ἐγώ τι
Herrin Athene du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ' ἐρέω. μῆθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες, Αθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις
Kinder, Athena Nymphe eine in einst Theben
- [58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἐγεντο·
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie·
- [60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf Thespiern
- [61] ἦ πλ Κορωνείας ἦ εἰς Ἀλιάρτον ἐλαύνοι
oder auf Koroneia oder nach Haliartos trieb sie
- [62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἦ πλ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf Koroneia, wo ihr geopfterter Hain
- [64] καὶ Βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und Altäre dem Fluss lagen bei Koralios·
- [65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἔώ ἐπεβάσατο δίφρω,
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] ούδ' ὄφαι νυμφῶν ούδε χοροστασίαι
noch Plaudereien der Nymphen noch Chorstellungen
- [67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' ούχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo·
- [68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἐμενεν,
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ Αθαναίᾳ καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἵππω ἐπὶ κράνῳ Ἐλικωνίδι καλὰ ύεσίσῃ
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.
badeten· mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβρινὰ δ' ἔσσαν ὕραι,
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμά κυσὶν ἄρτι γένεια
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart
- [76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen Ort streifte umher·
- [77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ύδον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·
- [79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Αθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμώς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὁ Εὔηρεῖδα, χαλεπὰν ὀδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;

- [82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἔστε φίλαι;
Herrin; solche Göttingen seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὕψεαλ. ὡς ἐμὲ δειλάν,
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ὡς ὄρος, ὡς Ἐλικὼν οὐκέτι μοι παριτέ,
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem hast du vollbracht. Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und Gämsen nicht viele Lichter des Kindes hast."
- [93] ἢ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἶτον ἀηδονίδων
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
führte schwer weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καί νυν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἴπας· ἔγω δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
sagtest ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ γὰρ Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν πέλει ὅμματα παῖδων
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὡδε λέγοντι νόμοι·
zu rauben. Kroniden aber so sagen Gesetze:
- [101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἴδειν μεγάλῳ.
erblische, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένολτο
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λίνα,
Werk da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα τὸ πράτόν νιν ἔγειναο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,
- [106] ὡς Εὔηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἴδεσθαι.
Kind, den un betretbaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἵ τ' ἐν ὅρεσσι
wird sein. aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen

- [112] ρύσεῦνται ξυναὶ τάμος ἐκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] ὅππόκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] δαίμονος· ἀλλ' αὐτὰὶ τὸν πρὸν ἄνακτα κύνες
der Göttin· sondern selbst den früher Herrn Hunde
- [115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱός ὁστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend.
- [117] ὥλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἔξ ὄρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] ὡ ἔτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o Gefährtin, darum nicht etwas klage· diesem denn weitere
- [120] τεῦ χάριν ἔξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,
Seher da werde ich setzen ihn bising bar den Künftigen,
- [122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δῆ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται δ' ὅρνιχας, ὃς αἴσιος οἵ τε πέτονται
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
vieles aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.
- [127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἔς δέον ἀξεῖ,
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] δωσῶ καὶ βιότω τέρμα πολυχρόνιον.
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] καὶ μόνος, εὔτε θάνη, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλαφ.
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ὡς κ' ἔπι νεύσῃ
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλάς, ἐπεὶ μώνφ Ζεὺς τό γε θυγατέρων
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] δῶκεν Ἀθαναία, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
Badträgerinnen, Mutter aber niemand gebar Göttin,
- [135] ἄλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδετ αι ἀ θυγάτηρ.
Lügen und nicht einmal des Zeus lüg t die Tochter.
- [137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἄλλὰ δέχεσθε
kommt Athene jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν θεόν, ὡς κῶραι τῶργον ὄσαις μέλεται,
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὐγμασι σύν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] χαῖρε θεά, κάρδευ δ' Ἀργεος Ἰναχίω.
sei gegrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὔτις ἐλάσσαις
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναικες,
dem Korb herab kommend ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
"Demeter groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσοσθε
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἀ κατεχεύατο χαίταν,
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,
Herrin, wie dich vermachten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ πίες οῦτ' ἄρ' ἔδεις τῆνον χρόνον ούδε λοέσσα.
nicht trankst weder ja aßest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίνων,
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschrittst jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἔκαθίσσαο φρητί¹
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setztest dich im Sinn
- [16] αύσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες ούδε λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἀ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ·
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter-
- [18] κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἔαδότα τέθμια δῶκε·
besser, wie den Städten gefallen habende Satzungen gab·
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ιερὰ δράγματα πράτα
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἥκε πατῆσαι,
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν·
als Triptolemos gute lernte Kunst·
- [22] κάλλιον, ὡς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π .. . ιδέσθαι
p zu sehen
- [24] οὕπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δάτιον ἵρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοί
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἤνθεν ὄιστός·
mit Bäumen rings bewaldet durch wohl kaum ging Pfeil·

- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὕστη ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne Süß äpfel· das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἔξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρω
aus Zisternen sprudelte auf. die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὕσσον Ἐλευσῖν, Τριόπω θ' ὕσσον, ὀκκόσον Ἔννα.
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις ἀ χείρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen.
- [33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἑείκοσι, πάντας ἐν ἀκμᾷ,
elite haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὀπλίσσας,
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἥς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ δ' ἔπι τὰς νύμφας ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος λαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlechtes Lied kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt;
- [42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν ἔστασαν, ἑείσατο, γέντο δὲ χειρὶ¹
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίαν δ' ἔχε κλῆδα.
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hielt Schlüssel.
- [45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις."
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἦτε κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὕρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὠμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὥς ἐνι δαῖτας
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἀξῶ."
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.

- [57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς·
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Göttin.
- [58] Ἱθμάτα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὄλυμπω.
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.
- [59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend.
- [61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὦ ἔνι δαῖτας
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] ποιησεῖς· θαμινὰ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
wirst machen häufige denn in später Gelage dir."
- [65] ἀ μὲν τόσος' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλῳ δ' ἐστρεύγετο νούσω.
glühenden starken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὔτις.
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἴνον ἄφυσσον·
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἀ καὶ Δάματρα χαλέπτελ·
so viele Dionysos denn was auch Demeter verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der Demeter zürnte mit Dionysos.
- [72] οὕτε νιν εἰς ἔρανως οὕτε ξυνδείνια πέμπον
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εύρισκετο πᾶσα.
sich schämemd Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἥνθον Ἰτωνιάδος νιν Ἀθαναίας ἐπ' ἄεθλα
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] Ὄρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
die Ormeniden rufend von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραννῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶν ἐκατὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] Πίνδον ἀν' εύάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μάτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du, Mutter;
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."
schmauste Fest mahl jemand "in fremden Häusern Erysichthon."
- [85] ἄγετό τις νύμφαν· "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
führte jemand Braut "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] ἢ "ἔπεστ' ἔξ ιππων," ἢ "ἐν Ὀθρυποίμνι' ἀμιθρεῖ."
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."

- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ' ἔξαλλετο γαστὴρ
aīs Myriaden alles· Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἴα θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εῖδατα πάντα.
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἔνι πλαγγών,
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr schmolzer bis mitten auf Sehnen·
- [93] δειλαῖώ ἴνες τε καὶ ὄστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἀ μάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] χώ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάνωνα καλιστρέων·
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend·
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴστε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν
"Lügen Vater sieh diesen deinen dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δείλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche wurde Kind· hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμὰλ χέρες ἐκτερέιξαν·
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus·
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοῖσι κάθηται.
nun aber böse Rinderfraß vor den Augen sitzt.
- [103] ἦ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἥξενιν αὐτὸς
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
nähre genommen· zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὔλιες ἥδη
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλῶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστίᾳ ἔτρεφε μάτηρ,
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμῆιον Ἱππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπα δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag,
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἥπισταντο.
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὁδόντες,
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῶ βασιλῆος ἔνι τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὃς τοι ἀπεχθής,
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

- [117] εἴη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμὸι κακογείτονες ἔχθροι.
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ᾄσατε παρθενικά, καὶ ἐπιφέγξασθε τεκοῖσαι
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
"Demeter sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες, ὡς ἀμὴν μεγάλα θεὸς εύρυανασσα
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἥξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς δ' ἀπεδίλωτοι καὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῷ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der Stadt Prytaneien die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὄμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἴτινες ἔξήκοντα κατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις Ἐλειθύια τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτᾶν ίκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δῃώ
so genug, so derer genügsmäßiges Knie jenen aber Demeter
- [133] δῶσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὄμονοιά
sei gegrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles-
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἶσε θερισμόν,
ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,
- [137] φέρβε καὶ ειράναν, ἵν' δος ἄροσε τῆνος ἀμάση.
ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] Ὕλαθί μοι τρίλλιστε μέγα κρείοισα θεάων.
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.